



Departamento
de Control
de Sustancias
Tóxico

*Evitando el
daño ambiental
causado por
desechos peligrosos
y restaurando
sitios contaminados
para todos
los Californianos*

Control de Utilización de Tierras Propuesto Para las Propiedades en Terrace Drive

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) y la Ciudad de San Jose, les invitan a que revisen y presenten sus comentarios respecto al anteproyecto del Plan de Trabajo de Acción de Remoción (anteproyecto RAW) para las propiedades en Terrace Drive (ver mapa en la página 3). Esta acción forma parte de una limpieza que se está efectuando en Watson Park, en San Jose, California.

En Julio del 2006, DTSC envió por correo un folleto informándole a la comunidad que reside en los alrededores que, en conformidad con el plan de trabajo indicado en la Acción de Remoción Dentro de un Plazo Crítico, (TCRA, por sus siglas en inglés), se estaba efectuando una limpieza en el suelo que contenía plomo y cenizas provenientes de quemazones en 9 de las propiedades. El suelo contaminado con plomo y cenizas se ubica a una profundidad de 15 pies bajo la superficie de la tierra. Las actividades TCRA para las propiedades en Terrace Drive incluían la remoción de 3 a 5 pies de suelo contaminado en los patios de las residencias. Se importó suelo para utilizarlo como una capa que recubriera el plomo y las cenizas/escombros provenientes del vaciadero que quedaron en las propiedades de residencias individuales. Materiales de construcción, asfalto, concreto, u otros materiales de superficies sólidas también forman parte del terreno de recubrimiento.

Las actividades de remoción TCRA en las propiedades se completaron en Agosto 2006. Sin embargo, el plomo y las cenizas/escombros permanecen debajo de la capa de recubrimiento. El anteproyecto RAW describe las acciones de limpieza previas, las alternativas que se consideraron, y el remedio que se propone para las propiedades en Terrace Drive. El anteproyecto RAW está a disposición del público para su revisión y comentarios. Previo a que DTSC apruebe, modifique, o rechaze el anteproyecto RAW, DTSC estudiará y considerará todos los comentarios recibidos dentro el plazo para los comentarios públicos.

Plazo Comentarios Públicos

Noviembre 13, 2007 - Diciembre 12, 2007

Les solicitamos que revisen y presenten sus comentarios respecto al anteproyecto RAW para las propiedades en Terrace Drive. DTSC fijará un plazo de 30 días para los comentarios públicos el cual comienza en Noviembre 13, 2007 y termina en Diciembre 12, 2007. Anteproyecto RAW se encuentra disponible para su estudio en los buzones de información indicados en la página 4 de este folleto informativo. Todos los comentarios enviados por e-mail deben enviarse a DTSC antes de las 5 p.m. de Diciembre 12, 2007. Por favor envíelos a:

Katharine Hilf, Gerente de Proyecto DTSC
700 Heinz Avenue
Berkeley, California 94710
o por e-mail a Khilf@dtsc.ca.gov

DTSC está al tanto del interés que tiene la comunidad en el anteproyecto RAW y en las actividades de limpieza que se proponen efectuar. En estos momentos no se ha programado una reunión pública para este proyecto, pero si usted piensa que es necesario celebrar una reunión, puede solicitarla contactándose con la Srta. Kim Rhodes, Especialista en Participación Pública, llamando sin costo al 866-495-5651 o al 916-255-3651 o por e-mail a Krhodes1@dtsc.ca.gov. Por favor indique el motivo(s) de su pedido y DTSC lo tomará en consideración para una reunión pública para tratar el anteproyecto RAW.



Estado de California



Agencia
de Protección
Ambiental
de California



Hallazgos de la Investigación

Durante la construcción en 2004 de un nuevo parque de patinaje, se descubrieron cenizas y otros despojos provenientes de un antiguo vaciadero donde se quemaba basura, el cual se había clausurado a principios de 1930. En la primavera del año 2006. Se tomaron muestras del suelo en todo Watson Park con el objeto de definir la extensión lateral y vertical de los materiales quemados en el vaciadero. Basándose en los resultados preliminares, se tomaron muestras de suelo adicionales de 11 propiedades al lado de Watson Park. Es muy probable que el plomo provino de vidrio, esmalte cerámico, y de pinturas que comúnmente se encuentran en vaciaderos donde se queman despojos. Las muestras del suelo indicaron niveles de plomo hasta de 6.200 partes por millón, dependiendo de donde se ubicaba la muestra. Las muestras de suelo revelaron que en algunas áreas el plomo residual proveniente de las cenizas/escombros quemados llegó a una profundidad de 15 pies bajo la superficie de la tierra.

Propuesto Plan de Trabajo de Acción de Remoción

El anteproyecto RAW presentado por la Ciudad de San Jose resume todas las investigaciones que se llevaron a cabo en las propiedades en Terrace Drive, destaca las alternativas de limpieza disponibles, evalúa las mismas, y propone una alternativa preferida la cual prevendría o reduciría los potenciales riesgos a la salud pública y al medioambiente. Las alternativas de limpieza se seleccionan y se evalúan basándose en su idoneidad para prevenir o reducir los potenciales riesgos a la salud del público y al medioambiente, como también en su facilidad de implementación, y costo.

Propuestas Actividades del Plan de Trabajo de Acción de Remoción

DTSC evaluó tres alternativas que se propusieron como el remedio definitivo para las propiedades en Terrace Drive, y que se indican a continuación:

Alternativa 1 – No se tomará ninguna acción: esta alternativa propone que no se instale ningún control físico o legal, ni tampoco propone la remoción del suelo, ni el monitoreo.

Alternativa 2 – Recubrimiento sujeto a Controles Legales: esta alternativa propone minimizar la exposición al suelo contaminado en las propiedades de Terrace Drive. Sin embargo, debido a la contaminación residual en las propiedades después del TCRA de Agosto del 2006, se propone un Contrato de Utilización de Tierras (restricción en la escritura) en aquellas propiedades donde el plomo sobrepasa los objetivos de limpieza (255 partes por millón). Un Contrato de Utilización de Tierras es una acción legal o un compromiso el que al implementarse restringe ciertas actividades e impone limitaciones en la utilización futura de la propiedad. Asimismo, sirve como un aviso a los propietarios que la propiedad contiene contaminación residual.

Alternativa 3 – Excavación Total con Eliminación Fuera del Sitio: esta alternativa propone una excavación total a niveles bajo los niveles no restringidos, transportar el suelo contaminado a un vertedero adecuado, y rellenar el terreno de las propiedades con suelo limpio.

DTSC Recomendó la Alternativa de Acción Correctiva

DTSC recomienda la Alternativa 2, Capa de Recubrimiento sujeta a Controles Legales, como la alternativa preferida para las propiedades. Dado que la ceniza/despojos quemados en el vaciadero permanecen en partes de las propiedades a una profundidad de 15 pies, se propone formalizar un Contrato de Utilización de Tierras que limite una exposición futura, mediante el control y la restricción de futuras excavaciones en las propiedades. El Contrato de Utilización de Tierras restringe la excavación en áreas de acceso limitado y a tres pies debajo del área de la capa de recubrimiento sin la aprobación previa de DTSC.

Aviso de Exención – Decreto de Calidad Ambiental de California

DTSC evaluó para este proyecto todos los posibles impactos de la acción de remoción, como lo dispone el Decreto de Calidad Ambiental de California. DTSC ha preparado un borrador del Aviso de Exención (NOE, por sus siglas en inglés) el cual indica que esta acción de remoción no tendrá un impacto significativo en el medioambiente. El borrador NOE está disponible para el estudio del público, junto con otros documentos de apoyo en los buzones de información.

Próximos Pasos

Cuando se termine el plazo de comentarios públicos, y si se reciben comentarios de la comunidad respecto a las actividades que se propone efectuar en el anteproyecto RAW, DTSC revisará y considerará todos los comentarios previo a tomar una decisión definitiva respecto al anteproyecto RAW. DTSC preparará un documento llamado “Respuesta a los Comentarios” el cual consiste de todos los comentarios recibidos

y las respuestas de DTSC a los mismos. Todas las personas quienes presentaron comentarios respecto a las actividades propuestas en el anteproyecto RAW recibirán una copia del documento. Además, se colocará una copia de este documento en los buzones de información indicados en la página 4. En el caso que no se reciban comentarios durante el plazo de comentarios públicos, DTSC aprobará el anteproyecto RAW e implementará el plan como se indicó.



Información Adicional

Por favor contacte a los funcionarios que se indican a continuación si desea formular alguna pregunta o expresar alguna inquietud acerca de las propiedades en Terrace Drive y el anteproyecto RAW.

Preguntas relacionadas con el anteproyecto RAW, contacte a la Srta. Katharine Hilf, Gerente de Proyecto, DTSC al (510) 540-3817 o por e-mail a Khilf@dtsc.ca.gov.

Preguntas relacionadas con el proceso de participación pública -Kim Rhodes, Especialista en Participación Pública, DTSC, llamando sin costo al (866) 495-5651 o al (916) 255-3651 o por e-mail a Krhodes1@dtsc.ca.gov.

Preguntas de los medios informativos: Angela Blanchette, Funcionario de Información Pública, DTSC, al (510) 540-3732 o por e-mail a Ablanche@dtsc.ca.gov.

Aviso a Personas con Discapacidades Auditivas

Los usuarios TDD pueden utilizar el Servicio de Relevos de California llamando al 1-888-877-5378, por favor pidan que se les comunique con la Srta. Kim Rhodes al (916) 255-3651.

Para visión la terraza conduzca los documentos y otros documentos relacionados, visitan por favor Web site de DTSC en www.dtsc.ca.gov. Chasque encendido el “hallazgo un sitio cerca de usted” en el centro de la página. En la primera línea, mecanografíe adentro San Jose y seleccione el parque de Watson de la lista alfabética de los sitios del San Jose.

Buzones de Información

Para ver el anteproyecto RAW, CEQA, NOE, y otros documentos afines, por favor visite los siguientes lugares:

Biblioteca Dr. Martin Luther King, Jr.

150 East San Fernando Street
Segundo piso, Recepción
San José, CA 95112

Centro Comunitario Northside

488 North 6th Street
San José, CA 95112
Horas de atención: 8:00 a.m. - 4:30 p.m.

Escuela Primaria Empire Gardens

1060 East Empire Street
San José, CA 95112
Horas de atención: 8:00 a.m. to 5:00 p.m.

Departamento de Control de Sustancias Tóxicas

700 Heinz Avenue
Berkeley, CA 94710
Oficina de Archivos - Lunes - Viernes 8 a.m. to 5 p.m.
Sólo pidiendo una cita al (510) 540-3800